

linred

. artículo

enipwxcireasidleyrtimvuaawpxjcouipawvernustzupt
ysloyspiarouj M^a. Lourdes. Güell. Masachstwnñubei fñoi
yldlairbsl Universitat. Autònoma. de. Barcelona iopyjh**Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto****Process of acquisition of the compositional nature of the aspect in the Spanish as a foreign language: the incidence of particle “se” on the lexical component of the aspect**

Resumen

En este trabajo nos proponemos analizar el reconocimiento de la participación de la partícula terminativa “se” en el proceso de adquisición del componente léxico del aspecto. Desde una concepción actualizada del aspecto gramatical (*vid.* Verkuyl, 1972, 1989, 1990, 1993; Smith, 1991), nos proponemos matizar la conocida como la *Hipótesis del tiempo defectivo* con tanta vitalidad en el decenio de los setenta del siglo pasado (*vid.* Brown, 1973, Villiers & de Villiers, 1973, Dulay & Burt, 1973, Krashen, 1977, entre otros).

Algunas de las cuestiones que se plantean son cómo evolucionan las Interlenguas (IL), por qué etapas pasan los aprendices en su desarrollo hacia la lengua objeto (LO) y qué mecanismos activan los aprendices en cada una de las etapas del desarrollo; se intenta comprobar también si se observa algún cambio significativo en algún punto del proceso. El estudio de las sucesivas IL se ha realizado fundamentalmente a través del sistemático contraste de las producciones no nativas con las de un grupo de control que, habiéndose sometido a las mismas pruebas que los aprendices, se considera el grupo de control.

Palabras Clave

Adquisición, español como lengua extranjera, temporalidad, aspectualidad, interlengua, proceso, morfología flexiva del verbo

Abstract

In this work we analyze the recognition of the participation of the terminative particle “se” in the process of acquisition of the lexical component of the aspect. From an updated conception of the aspectuality (see Verkuyl, 1972, 1989, 1990, 1993; Smith, 1991), we estimate the validity of the *Hypothesis of the defective time* (*vid.* Brown, 1973, Villiers & de Villiers, 1973, Dulay & Burt, 1973, Krashen, 1977, etc).

Some of the problems we study come across in how interlanguages (IL) develop, what steps/ways learners follow to acquire a second language (Lengua objeto: LO) and what mechanism learners use in every step of the development. We also try to check if there is any significant change in any point/step of the process. This study of the consecutive IL was basically carried out through the systematic contrast of the non-native output with those productions from a group of native speakers, who had been tested in the same way as the learners, and has considered as a checking group.

Key words

Acquisition, spanish as second language, temporality, aspectuality, interlanguage, process, tense



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

El propósito de este trabajo es valorar el papel que desempeñan ciertas propiedades gramaticales relacionadas con el aspecto –concretamente, el componente léxico de esta categoría- en la aparición y uso de las formas del paradigma verbal en las Interlenguas (IL) de aprendices adultos de español como lengua extranjera (ELE). Se vincula así a los trabajos con mayor vitalidad en el decenio de los setenta cuyos resultados llevan a proponer una de las tesis más recurrentes en la bibliografía sobre el proceso de adquisición de las formas y funciones de los tiempos verbales en una L2. Nos referimos concretamente a la “Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo”, también conocida como “Hipótesis del tiempo defectivo”, según la cual en las primeras fases del desarrollo de la morfología verbal, estas formas verbales desempeñan una función exclusivamente aspectual, frente a la aspectual y temporal que desempeña en la lengua adulta¹.

A diferencia de los trabajos del decenio de los setenta, que visto desde la actualidad parten de una concepción simplificada de la categoría *aspecto*², tanto en Güell (2008) como aquí, nos basamos en una concepción actualizada de dicha categoría. Concebimos el *aspecto* como una categoría gramatical de carácter composicional en la que participan diversos factores lingüísticos de distinta naturaleza, como son las propiedades aspectuales contenidas en la entrada léxica del verbo y en otras piezas léxicas del predicado, ciertas propiedades sintagmáticas del sujeto y del argumento interno, la presencia de marcadores temporales y aspectuales como “durante + SN”, o “cada + SN”, así como la de partículas terminativas del tipo de “se” o la morfología flexiva del verbo, por citar sólo algunos de ellos.

En el presente trabajo, por medio de la selección de los pretéritos indefinido e imperfecto en enunciados temporalmente descontextualizados, pretendemos comprobar concretamente el reconocimiento de la incidencia de la partícula perfectiva “se” en la composicionalidad del “modo de acción” del predicado.

¹Las primeras investigaciones sobre el tema (Brown, 1973; Villers & de Villers, 1973) ponen de manifiesto la secuencialidad en la aparición de las marcas morfológicas en la adquisición de la L1 (Brown, 1973; Villers & de Villers, 1973) y en la IL (Dulay & Burt, 1973; Krahen, 1977 o Makino, 1980). Por otra parte, trabajos como los de Bronckart & Sinclair (1973), de Lemos, 1975, Antinucci & Miller, 1976; Aksu, 1978; Bloom, Lifter & Hafitz, 1980, , 1981; Jackobsen, 1981, entre otros, que analizan el comportamiento infantil de distintas L1 -portugués, italiano, turco, inglés y peruano- ponen de manifiesto que la aparición de las marcas morfológicas muestra una clara tendencia distributiva guiada por el valor léxico-semántico del verbo. Los resultados de éstos y otros trabajos similares se adoptan como argumentos para defender que la oposición aspectual [±perfectivo] es una propiedad universal del lenguaje, como ya se había propuesto en Bickerton (1975), Comrie (1976) o Givón (1982), entre otros. En relación con los estudios sobre adquisición de la morfología flexiva del verbo, estos resultados constituyen el argumento que lleva a formular la “Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo”. Influidos por la vitalidad de dicha hipótesis, varios estudios (Kumpf (1982), Flashner (1982), Rothstein (1985), Economides (1985), entre otros) se fijan como objetivo comprobar si la *Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo* puede describir el desarrollo de las IL hacia la LO.

² El hecho de que se observe cierta tendencia a seleccionar tiempos verbales perfectivos e imperfectivos para presentar verbos léxicamente perfectivos e imperfectivos, respectivamente, no se puede considerar un argumento a favor de la Hipótesis del tiempo defectivo, tal como hacen algunos trabajos del decenio de los setenta. Y ello es así porque si bien las propiedades aspectuales contenidas en la entrada léxica del verbo participan en la *composición* del *aspecto*, no son por sí mismas el *aspecto* (vid. Verkuyl, 1972, 1989, 1990, 1993; Smith, 1991, entre otros).

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

Pretende sumarse así a Güell (2008), trabajo en el que se valora la incidencia de las propiedades sintagmáticas del argumento interno del verbo en el valor aspectual de la unidad [V+ OD].

Ahora bien, nuestro propósito y la concepción del aspecto desde el que lo abordamos nos obliga a ordenar la incidencia de los varios factores implicados en la interpretación aspectual del predicado. En caso contrario, podríamos entrar en conflicto con nuestro propósito de comprobar la relación existente entre la selección de los morfemas flexivos del verbo (concretamente de los pretéritos indefinido e imperfecto) y la información aspectual que se manifiesta léxicamente. Y ello es así porque la flexión verbal constituye uno de los factores que colaboran en la *composición* del aspecto. Veámoslo, si no, en las siguientes unidades:

- 1a. [Perder la cartera]
- b. Asunción **PERDÍA** la cartera.
- c. [Saber la verdad]
- d. Juan **SUPO** la verdad.
- e. [Juan cantar una canción]
- f. [Juan dormirse]
- g. [Juan ganar premios]

Si bien la combinación de las propiedades aspectuales de las unidades léxicas de (1a) da lugar a un predicado perfectivo, la presentación en imperfecto de ella (1b) compone un predicado imperfectivo, piénsese si no en la interpretación iterada del evento [*perder la cartera*] a la que lleva dicho pretérito. Lo mismo, o algo parecido, ocurre si presentamos en indefinido la unidad imperfectiva de (1c), como en (1d), dado que este tiempo verbal exige una interpretación perfectiva del predicado [*saber la verdad*]; fijémonos, además, en que al asociar el indefinido con [saber la verdad] se opta por la acepción no estativa del verbo "*saber*", según la cual equivaldría a [enterarse de la verdad]. Esta rápida descripción pone de manifiesto la innegable intervención de la morfología flexiva del verbo en la *composición* del aspecto de todo el predicado.

Estos ejemplos muestran, además, que el indefinido repercute sobre el componente léxico del aspecto, es decir, el "modo de acción" del predicado, de la misma manera que lo hace un SN objeto delimitado o la partícula terminativa "se" sobre un verbo léxicamente imperfectivo (*vid.* 1e,f). En efecto, [*Juan cantar una canción*] de (1e) es perfectivo, a pesar de que el núcleo verbal es un verbo léxicamente imperfectivo ([cantar]); en este caso, el factor implicado en la perfección del componente léxico del aspecto es la limitación que introduce el SN objeto "*una canción*" en la propiedad léxica del verbo. Por otro lado, el valor léxico aspectual perfectivo [*Juan dormirse*] de (1f) está determinado por la presencia de la partícula terminativa "se", que aquí se adjunta a un verbo de "*actividad*" y, por lo tanto, léxicamente imperfectivo. Por otro lado, el efecto del imperfecto sobre el "modo de acción" perfectivo de un predicado es comparable al de SN objeto no delimitado sobre un verbo léxicamente perfectivo (*vid.* 1g): si el verbo de (1g), [ganar] es perfectivo, la unidad [Juan ganar premios] es imperfectivo a causa del valor no delimitado del OD "premios".

De acuerdo con ello, si no renunciamos al objetivo fijado y pretendemos evitar razonamientos circulares,

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

debemos establecer una perspectiva de observación y análisis que permita estratificar la incidencia de las propiedades del SN objeto y la de estos dos tiempos verbales en la *composición* del aspecto gramatical.

En la línea de Smith (1991), distinguimos entre la información aspectual contenida en las unidades léxicas y la que se manifiesta por medio de la flexión verbal. La primera articula composicionalmente el "*modo de acción*" del predicado y la segunda constituye la presentación gramatical del acontecimiento expresado por el predicado "desde una perspectiva y un enfoque concretos, como la lente de una cámara" (Smith, 1991: 7). Estas dos manifestaciones gramaticales (la léxica y la morfológico-verbal) concurren para *componer* el *aspecto* de un predicado³.

La información aspectual que se manifiesta por medio de la morfología flexiva del verbo puede concordar o no con el "*modo de acción*" del predicado, donde por "concordancia" entendemos coincidencia de las respectivas informaciones aspectuales. Así, por ejemplo, por el "*modo de acción*" perfectivo de los predicado [*Juan dormirse*] o [*Juan cantar una canción*], el indefinido y no el imperfecto es el tiempo verbal que *concuera* aspectualmente con dichos predicados ("*Juan se durmió*" y "*Juan cantó una canción*", respectivamente. A diferencia de la concordancia en número y persona entre el verbo y el SN sujeto, que también se manifiesta por medio de la morfología flexiva del verbo, no obstante, la concordancia aspectual entre un tiempo verbal y el "*modo de acción*" del predicado no es obligatoria. La falta de coincidencia entre el "*modo de acción*" del predicado y la información aspectual contenida en los tiempos verbales produce, no obstante, interpretaciones derivadas del acontecimiento expresado por el predicado: en "*Juan se dormía*" y en "*Juan cantaba una canción*", por ejemplo, el imperfecto lleva a una lectura iterada de los acontecimientos [*Juan dormirse*]⁴ y [*Juan cantar una canción*], que contrasta por ello con las de "*Juan se durmió*" y "*Juan cantó una canción*".

Adoptamos aquí estos presupuestos para valorar el reconocimiento o no de la incidencia de la partícula terminativa "se" en la composición del valor aspectual de predicado por parte de los informantes nativos y los no nativos que se han sometido a esta prueba; como hemos comentado antes, no dejaremos de aludir a la descripción y análisis de los resultados relativos a la incidencia de ciertas propiedades sintagmáticas del OD en la unidad [V + OD] (*vid.*, Güell, 2008)

1. Los informantes

En este trabajo, nos basamos en los datos de dos grupos de informantes: uno formado por aprendices de ELE y el otro, por hablantes nativos, que constituyen el grupo de control.

³ De acuerdo con ello, al hilo de nuestro trabajo, el valor terminativo de la partícula "se", así como la propiedad sintagmática del OD participan en la composición del "modo de acción" del predicado al tener capacidad para reclasificar la información aspectual contenida en la entrada léxica del verbo; mientras que la delimitación o no que introducen los pretéritos indefinido e imperfecto, respectivamente, participa en la composición del aspecto del predicado propiamente dicho, dado que limita o no "el modo de acción" de todo el predicado.

⁴ Existe aquí también la posibilidad de una lectura de conato, según la cual "*Juan se dormía*" equivaldría a "*Juan estaba a punto de dormirse*".

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto**1.1. Los informantes no nativos (INN)**

Los informantes no nativos cuyos datos nos servirán para comprobar las hipótesis que planteamos más abajo son aprendices de ELE en contexto institucional. A través de alguna de las redes de intercambios que mantiene España con otras universidades europeas y estadounidenses, estos aprendices de ELE recibían instrucción formal en la Universidad de Barcelona y en la Universidad Pompeu Fabra de la misma ciudad.

Se trata de una tipología muy concreta de aprendices de ELE: son estudiantes universitarios entre 20 y 30 años que reciben instrucción en contexto institucional en el país de la segunda lengua durante el periodo en que están viviendo en él; como es habitual, llamamos a este contexto de aprendizaje "*contexto mixto*".

Se trata de 43 INN a los que se clasificó en distintos momentos del aprendizaje de competencia en español. Disponemos, concretamente, de 9 INN del nivel B1; 21, del nivel B2 y 13 del nivel C1.

1.2 Los informantes nativos

El grupo de control está formado por 26 informantes nativos. La lengua materna de los informantes del grupo de control es el español y la mayoría reside en Barcelona.

2. La prueba de obtención de datos, una prueba de selección múltiple

La tarea diseñada para la obtención de datos constituye una prueba de selección múltiple. Esta prueba está formada por varias unidades sintácticas oracionales, con las siguientes características: algunas unidades oracionales representan los cuatro *predicados básicos* (*predicados estativos*, *predicados de actividad*, *predicados de realización* y *predicados de logro*); aparte de tales *predicados básicos*, se han incluido unidades que representan *predicados cambiados o derivados* por la presencia de la partícula terminativa “se” en enunciados como “Juan *se* comió tres pasteles”. La presencia de estas partículas ha de servir para comprobar si los informantes nativos y no nativos seleccionan los pretéritos indefinido e imperfecto en función de su concordancia con el "*modo de acción*" del predicado⁵.

Las unidades que componen la prueba de obtención de datos aparecen desordenadas para que los aprendices no reconozcan el criterio seguido para su elaboración.

⁵A partir de los resultados de esta prueba, nos proponemos comprobar si se observa alguna tendencia clara por parte de las producciones nativas en la selección de los morfemas flexivos para los tipos de *predicados básicos* y *cambiados o derivados*. Si es así, podremos contrastar el comportamiento no nativo con el nativo, contraste que nos permitirá comprobar si los hablantes no nativos reconocen la incidencia del valor que introduce la partícula terminativa “se” sobre el valor aspectual del “modo de acción” del predicado.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

Antes de acabar, dado que dicha prueba pretende comprobar el papel que desempeña el componente léxico del aspecto en la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto a lo largo de las distintas etapas del desarrollo de las IL analizadas, las unidades que la componen no aparecen en un contexto temporal explícito. Ello ha de permitirnos comprobar de forma más rigurosa si los aprendices distribuyen los pretéritos indefinido e imperfecto en función del "modo de acción" del predicado.

3. Hipótesis

Por medio de la descripción y el análisis de los resultados de esta prueba pretendemos comprobar las siguientes hipótesis específicas en torno a las condiciones que guían la elección de los pretéritos indefinido e imperfecto:

- a. El uso de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los aprendices principiantes adultos de español está relacionado con el valor aspectual contenido en la entrada léxica del verbo. Si ello es así, debería observarse una clara tendencia a asociar el indefinido con verbos léxicamente perfectivos ("*logros*" y "*realizaciones*" como "*ganar*" e "*ir a*", repectivamente); y el imperfecto con verbos léxicamente imperfectivos ("*estados*" y "*actividades*" como "*ser*" o "*estar*" y "*nadar*" o "*correr*", por ejemplo). Suponemos, además, que esta asociación va a decrecer conforme los aprendices reconozcan la incidencia de otros componentes del predicado sobre la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo, lo que nos lleva a proponer la siguiente hipótesis:
- b. Cuando los aprendices dispongan de un mayor nivel de conocimiento del funcionamiento del español, la proporción de pretéritos indefinidos e imperfectos no deberá diferir enormemente entre nativos y no nativos, en la medida en que su comportamiento reflejará el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el valor aspectual del predicado. Por último,
- c. Si los aprendices muestran desviaciones en el uso de estos dos tiempos, éstas reflejarán que todavía afloran criterios aspectuales de nivel léxico.

4. Descripción y análisis de los resultados de las pruebas pruebas de obtención de datos: asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con prediados perfectivos e imperfectivos básicos

Entre las unidades sintácticas oracionales que componen la prueba confeccionada para este trabajo, encontramos enunciados como los siguientes:

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

- (2)
- a. Vicente ganó/ganaba un premio.
 - b. Asunción perdió/perdía la cartera.
 - c. Ese arqueólogo británico encontró/encontraba el poblado ibérico.
 - d. Juan vivió/vivía en Barcelona.
 - e. El policía supo/sabía la verdad.
 - f. Jorge fumó/fumaba con placer.

El núcleo verbal de las unidades (2a-c) es léxicamente perfectivo ("*ganar*", "*perder*" y "*encontrar*"), mientras que el de (2d-f) es imperfectivo ("*vivir*", "*saber*" y "*fumar*"). En los predicados de estas seis oraciones no aparece ninguna unidad susceptible de incidir sobre la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo y, por lo tanto, el "*modo de acción*" de los predicados de (2a-c) es perfectivo y el de (2d-f), imperfectivo. De acuerdo con algunas propuestas, consideramos predicados perfectivos *básicos* unidades como las de (2a-c) y predicados imperfectivos *básicos* unidades como las de (2d-f).

Si el criterio gramatical que activan los informantes nativos y los no nativos de esta prueba a la hora de seleccionar los pretéritos indefinido e imperfecto es el "*modo de acción*" del predicado, debería observarse una clara tendencia a asociar el indefinido con los predicados perfectivos *básicos* y el imperfecto con los predicados imperfectivos *básicos*. Pues bien, los resultados correspondientes a los 13 *predicados perfectivos básicos* y a los 13 *predicados imperfectivos básicos* de esta prueba es el siguiente:

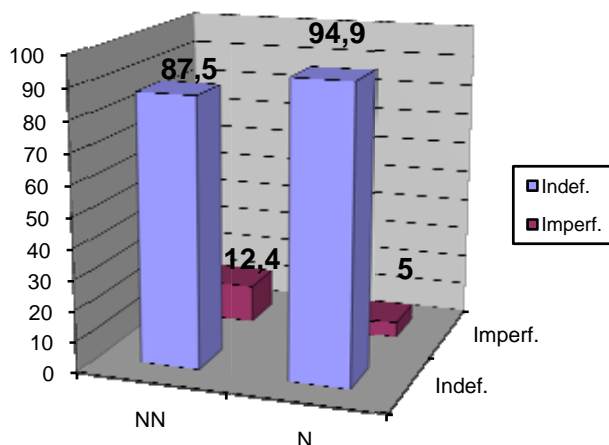
(3)

Informantes nativos vs no nativos: asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*

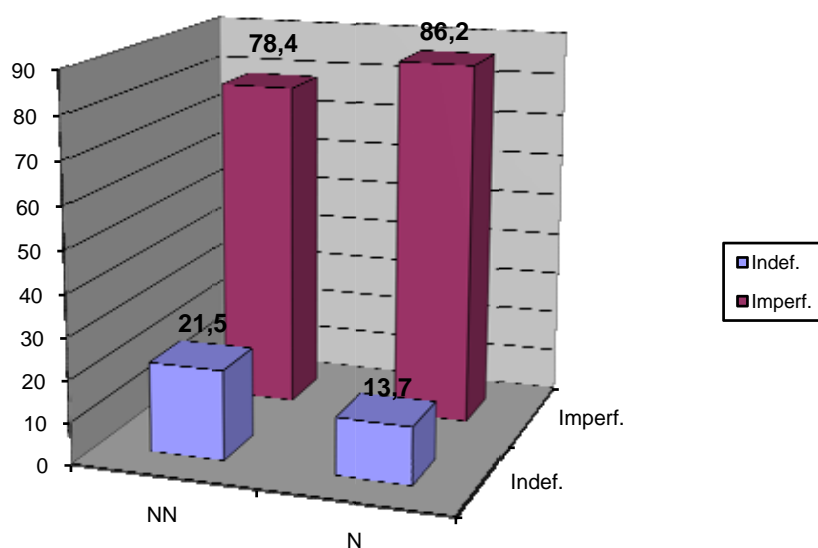
	<i>Predicados Perfectivos básicos</i>		<i>Predicados Imperfectivos básicos</i>	
	NN	N	NN	N
Indef.	87'5	94'9	21'5	13'7
Imperf.	12'4	5'0	78'4	86'2

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

Resultados Nativos vs no nativos respecto a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados perfectivos básicos



Resultados nativos vs no nativos respecto a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados imperfectivos básicos



Como vemos en (3), tanto los resultados nativos como los no nativos muestran una clara tendencia a asociar el indefinido con los predicados perfectivos *básicos* y, aunque en menor medida, también el imperfecto con los predicados imperfectivos *básicos*. Además, el análisis cuantitativo de (4), donde se describe el comportamiento de las sucesivas IL, refleja una clara progresión hacia el comportamiento nativo en lo que se refiere a la

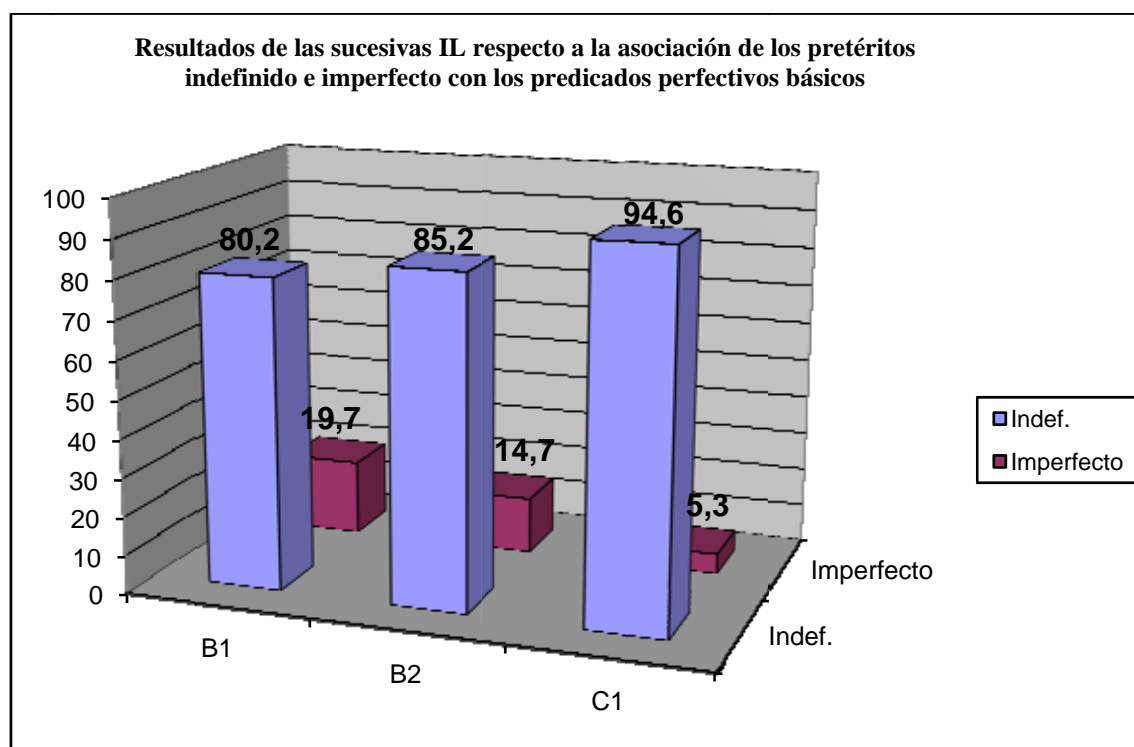
Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con la información aspectual que se manifiesta por medios léxicos:

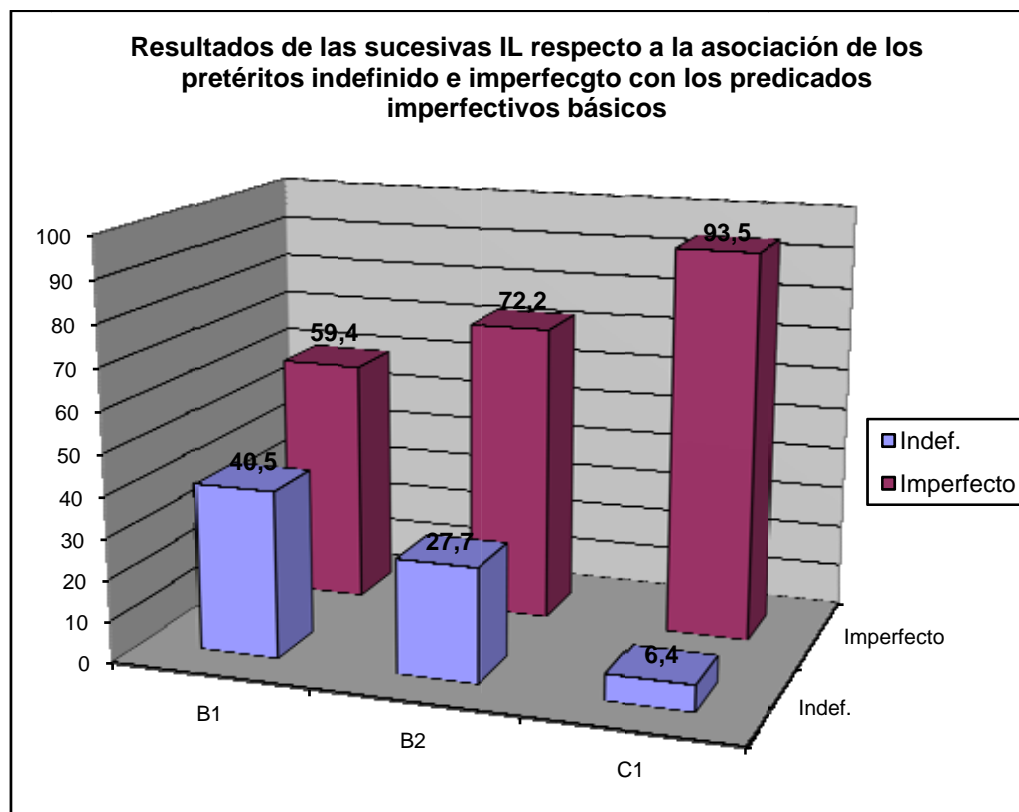
(4)

Informantes no nativos: análisis de las sucesivas IL: asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados perfectivos e imperfectivos básicos

	<i>Predicados Perfectivos básicos</i>			<i>Predicados Imperfectivos básicos</i>		
	B1	B2	C1	B1	B2	C1
Ind.	80'2	85'2	94'6	40'5	27'7	6'4
Imp.	19'7	14'7	5'3	59'4	72'2	93'5



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto



Los datos cuantificados en (4) muestran, además, que la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con los predicados perfectivos e imperfectivos *básicos*, respectivamente, se produce desde el nivel B1.

Estos resultados reflejan una clara correspondencia entre la información aspectual que se manifiesta léxicamente y la de los pretéritos indefinido e imperfecto. Con ello, podríamos suponer que el criterio gramatical activo en la distribución de estos dos pretéritos es el aspecto. Tal interpretación presentaría, no obstante, el inconveniente de que deberíamos desechar otras posibles explicaciones, la primera y más evidente de las cuales es la siguiente: es probable que los informantes de esta prueba se basen en la única información lingüística explícita en estos enunciados: el "*modo de acción*" de los predicados⁶.

⁶Recordemos que las unidades cuyos resultados estamos analizando constituyen predicados perfectivos o imperfectivos *básicos*; es decir, en tales unidades no aparece ningún componente susceptible de modificar el "modo de acción" de la raíz verbal. Debemos tener en cuenta, además, una característica general y no sólo relacionada con estas unidades: el lexema verbal no constituye una unidad temporalizada de la oración; pero esta parte del verbo contiene propiedades léxicas relacionadas con el aspecto, es decir, propiedades que participan en la composición del componente léxico del aspecto gramatical. Pues bien, dado que en las oraciones sintácticas oracionales que estamos analizando no aparece ninguna expresión léxica temporalizada, queda claro que la única información lingüística explícita es el "modo de acción" del lexema verbal, que en estas unidades coincide con el de todo el predicado.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

Por otro lado, los datos cuantificados en (3) y en (4) no permiten saber si los informantes se basan en la clase aspectual del lexema verbal o en la de todo el predicado, dada la coincidencia de uno y otro en los predicados aspectualmente *básicos*. Para hablar de forma rigurosa sobre la temprana adquisición del aspecto, es necesario comprobar las tendencias nativas y las no nativas en unidades en las que aparecen componentes que reclasifican la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo. A continuación, como hemos comentado en la introducción, pretendemos valorar el reconocimiento del poder de la partícula terminativa "se" para reclasificar su valor aspectual. A ello dedicamos las líneas siguientes de este trabajo.

4.1. La participación de la partícula con valor terminativo "se" en la composición del "modo de acción" del predicado

De acuerdo con los estudios actuales que defienden la naturaleza composicional del aspecto, la aparición de partículas con valor terminativo del tipo de "se" en [*comerse un pastel*], por ejemplo, participan en la composición del "modo de acción" de un predicado. Con el fin de comprobar si los informantes nativos y los no nativos cuyas producciones analizamos aquí reconocen la intervención de tal partícula en la perfección léxica de un predicado y la marcan por medio de la morfología flexiva del verbo, analizamos los resultados correspondientes a unidades como las siguientes:

- (5) a. Cristina se comió/se comía pasteles de chocolate.
b. Pedro se fumó/se fumaba puros cubanos.

El núcleo verbal de estas dos oraciones es léxicamente imperfectivo ("*comer*" y "*fumar*", respectivamente) y aparecen con un OD no delimitado ("*pasteles de chocolate*" y "*puros cubanos*"). A estas unidades imperfectivas se suma la partícula con valor terminativo "se", lo que convierte el "modo de acción" del predicado en perfectivo.

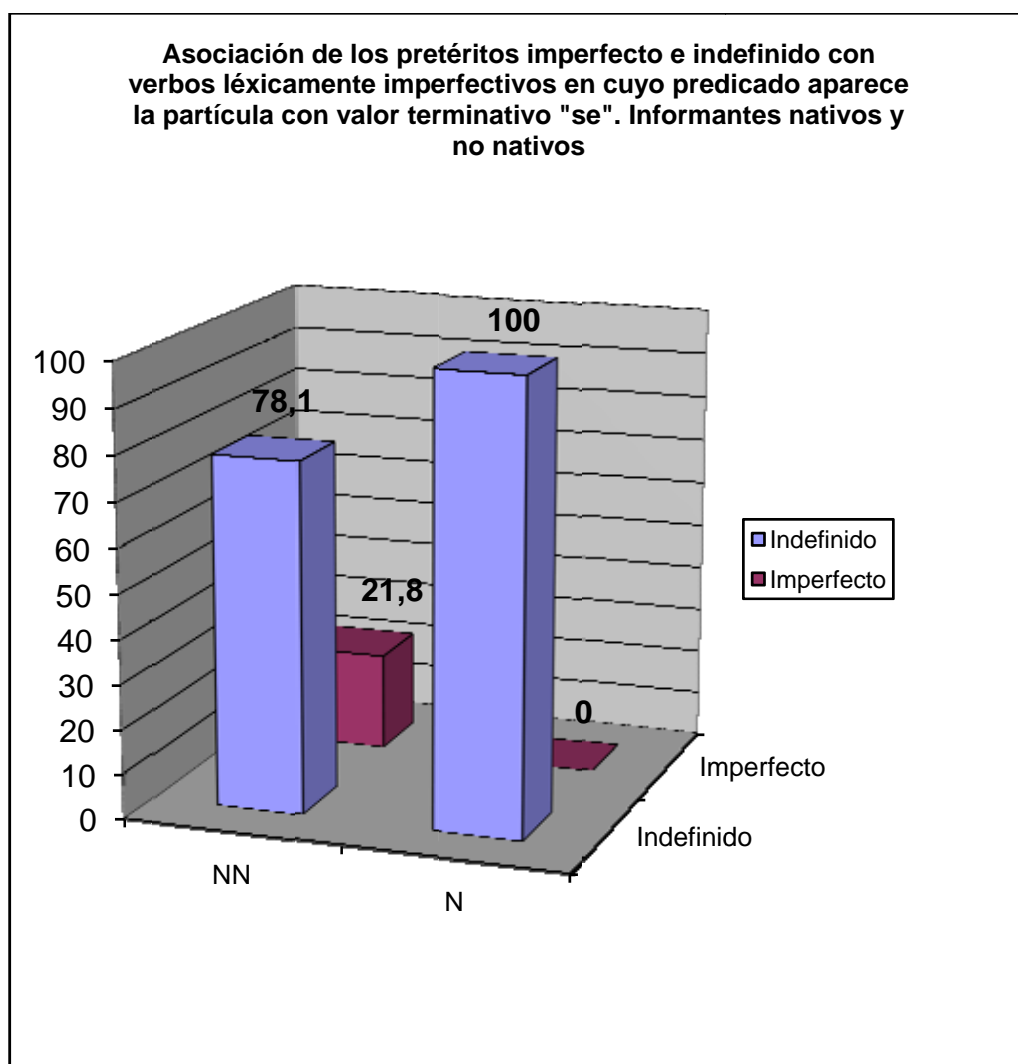
El análisis cuantitativo de los resultados nativos y los no nativos en lo que se refiere a la asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados como los de (5) es el siguiente:

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

(6)

Asociación de los pretéritos imperfecto e indefinido con verbos léxicamente imperfectivos en cuyo predicado aparece la partícula con valor terminativo “se”. Informantes nativos y no nativos

	NN	N
Indefinido	78'1	100
Imperfecto	21'8	0



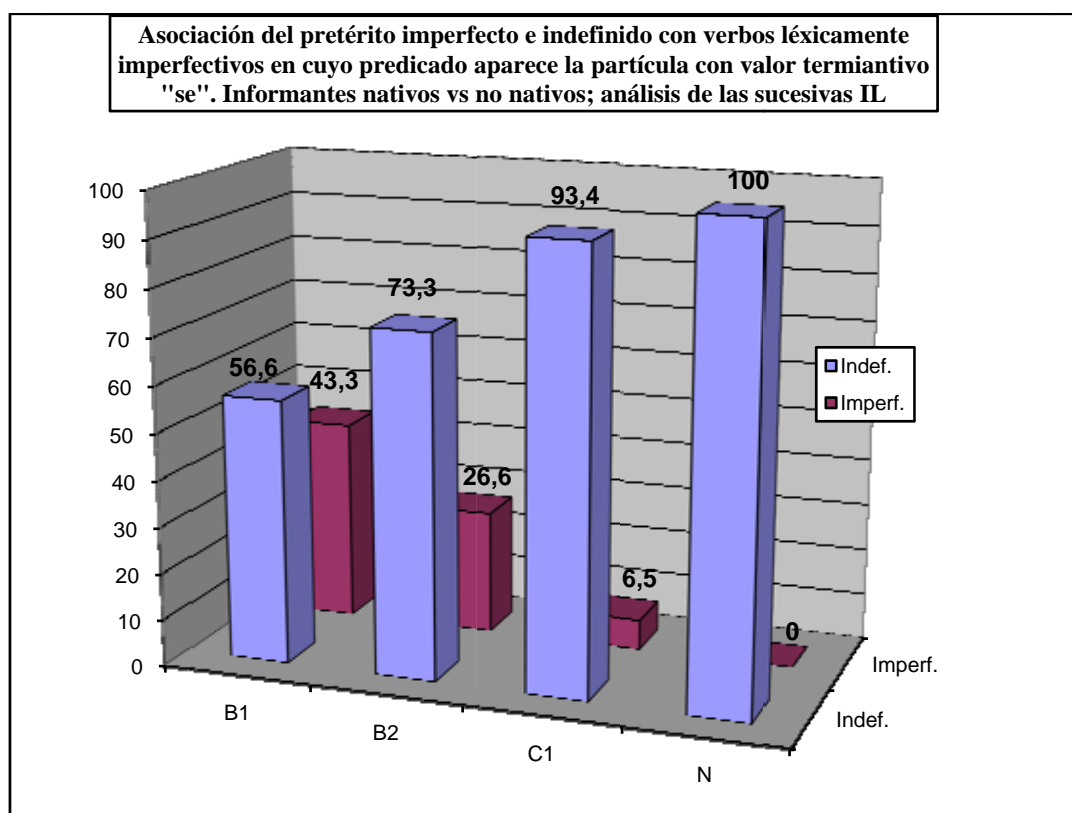
Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

Como muestran los datos cuantificados de (6), el 100% de los informantes nativos asocia el indefinido con unidades como las citadas en (5), a pesar tanto de la imperfección léxica del verbo como de la unidad [V + OD]. También los aprendices optan de forma claramente mayoritaria por el indefinido para las mismas unidades. Nos podemos preguntar, no obstante, a partir de qué nivel se observa tal preferencia por el indefinido. Los resultados contabilizados en (7) responden tal cuestión:

(7)

Asociación de los pretéritos imperfecto e indefinido con verbos léxicamente imperfectivos en cuyo predicado aparece la partícula con valor terminativo “se”. Informantes nativos y no nativos: análisis de las sucesivas IL_s

	B1	B2	C1	N
Indefin.	.566	.733	.934	1
Imperf.	.433	.266	.065	0



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

Estos datos muestran, en primer lugar, un progresivo acercamiento del comportamiento no nativo al nativo y, en segundo lugar, que si bien la preferencia por el indefinido se observa desde las IL del nivel B1, en este temprano nivel es tímida. Ahora bien, sí se observa de forma clara en el nivel B2.

En un trabajo nuestro anterior (Güell, 2008) en el que analizamos el progresivo reconocimiento de la incidencia del SN objeto sobre la perfección o imperfección de la unidad [V + OD] (*vid.* Güell (2008)), los resultados muestran que los informantes no nativos clasificados en el nivel B1 suponen que la presencia de un SN objeto, sea cual sea su naturaleza, organiza una unidad perfectiva. De acuerdo con ello, se podría dar el caso de que los resultados correspondientes a los aprendices de B1 presentados en (7) se debieran a la presencia de un OD en unidades como las citadas en (5).

Pues bien, con el propósito de comprobar si los resultados presentados en (7) se pueden interpretar como el reconocimiento de la participación de la partícula terminativa "se" en la composición del "*modo de acción*" del predicado, en la prueba confeccionada también hemos incluido unidades como la siguiente:

- (8) a. Antonio durmió/dormía como un santo.
b. Antonio se durmió/se dormía sobre los apuntes.

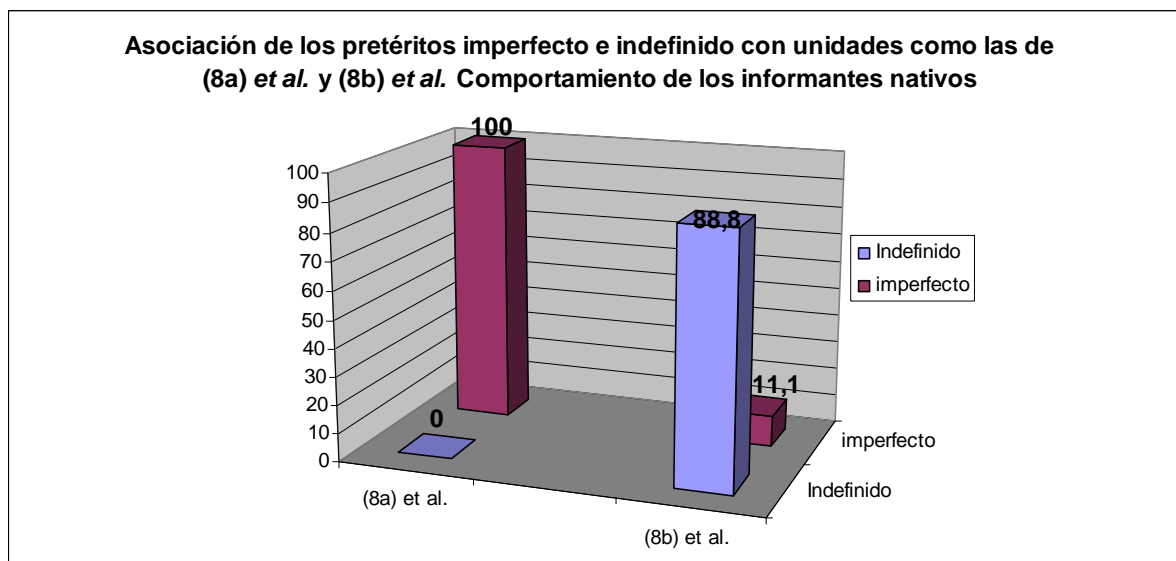
En (8a-b), el verbo es léxicamente imperfectivo ("*dormir*"). Estos dos predicados contrastan, no obstante, por el hecho de que en (8b) aparece la partícula con valor terminativo "se", mientras que en (8a), no. Con ello, el "*modo de acción*" del predicado de (8a) es imperfectivo y el de (8b), perfectivo. Veamos los resultados nativos correspondientes a estas dos unidades y otras similares:

(9)

Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con unidades como las de (8a,b). Informantes nativos

	(8a) <i>et al.</i>	(8b) <i>et al.</i>
Indefinido	0	88,8
imperfecto	100	11,1

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto



Fijémonos en que los resultados nativos correspondientes a (8a) contrastan de forma clara con los de (8b): para (8a), el 100% de los nativos selecciona el imperfecto, mientras que para (8b), el 88'8% de los informantes nativos opta por el indefinido⁷. Con ello, se pone de manifiesto que los informantes nativos marcan por medio de la morfología flexiva del verbo la perfección a la que la partícula terminativa "se" somete a un verbo léxicamente imperfectivo. Veamos los resultados no nativos al respecto:

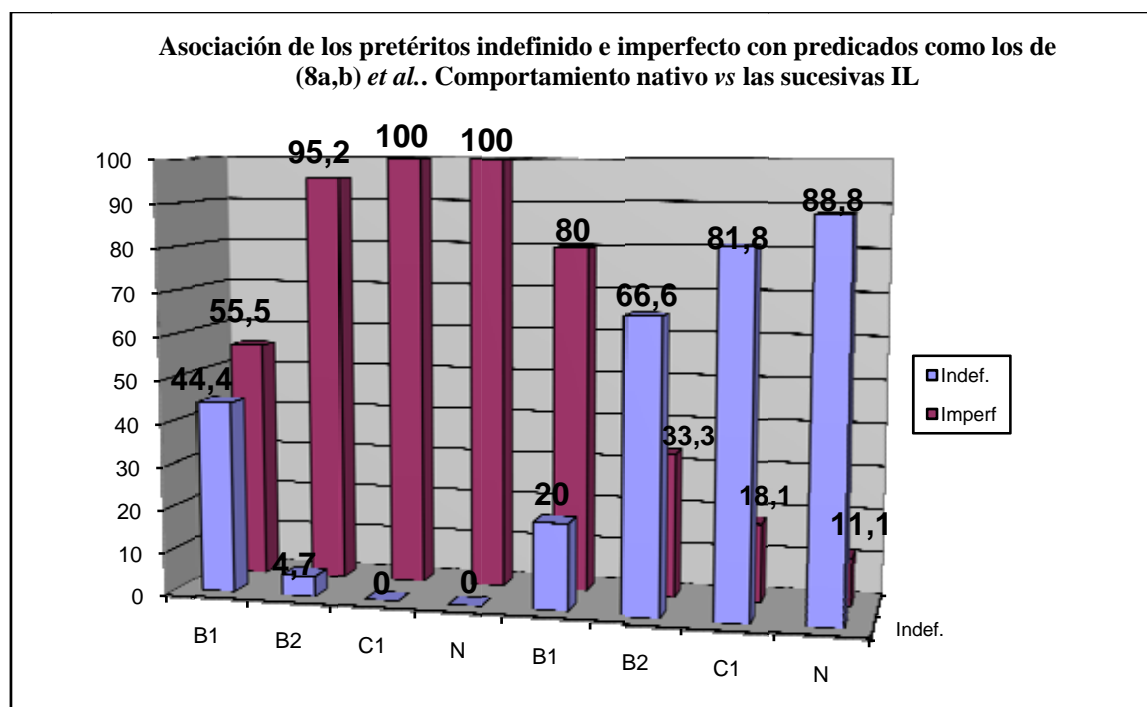
(10)

Resultados de la prueba (informantes no nativos: análisis de las sucesivas IL). Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados como los de (8a,b) et al.

	(8a) et al.				(8b) et al.			
	B1	B2	C1	N	B1	B2	C1	N
Ind.	44'4	4'7	0	0	20	66'6	81'8	88'8
Imp.	55'5	95'2	100	100	80	33'3	18'1	11'1

⁷La selección del imperfecto en (9b) por parte del 11'1% de los informantes nativos lleva a una lectura iterada de [*dormirse sobre los apuntes*]; con tal selección también es posible una lectura de conato.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto



Los resultados de (10) muestran que los aprendices de los niveles B2 y C1 se comportan como los nativos en unidades como las analizadas: se observa una clara preferencia por el imperfecto para unidades como las de (8a) y por el indefinido para (8b) y similares. Dado que tales predicados divergen por la presencia o no de la partícula terminativa "se", estos datos sugieren que los B2 y los C1 que se han sometido a esta prueba reconocen que tal partícula participa en la *composición* del "*modo de acción*" del predicado. Los resultados correspondientes a los aprendices del nivel B1 muestran un comportamiento claramente distinto.

En efecto, los B1 tienden a asociar el imperfecto tanto con predicados como el de (8a) como con (8b) y similares. Con ello, una vez más, los resultados sugieren que los aprendices clasificados en esta fase temprana del desarrollo de las IL distribuyen los pretéritos indefinido e imperfecto en función de las propiedades aspectuales de la raíz verbal; sugieren además que la preferencia por el indefinido por parte de los B1 para las unidades de (5) obedece a la presencia de un OD y no a la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre la raíz léxica del verbo.

En resumen, los resultados descritos y analizados aquí muestran que los informantes nativos reconocen que la presencia de la partícula terminativa "se" participa de forma determinante en la *composición* de un predicado léxicamente perfectivo. Por otro lado, los resultados no nativos sugieren que

- a. los B1 no reconocen la participación de tal partícula en la *composición* del "*modo de acción*" del predicado: su distribución de los indefinidos e imperfectos en estos casos se basa en la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

- b. En claro contraste con los B1, los B2 y, en mayor medida, los C1 reconocen la participación de tal partícula en la *composición* del "*modo de acción*" del predicado.

No queremos acabar la descripción y el análisis de los resultados de esta prueba de obtención de datos sin comentar los resultados nativos y los no nativos correspondientes a predicados que aparecen en un contexto temporal explícito. A ello dedicamos las siguientes líneas.

Entre las unidades que componen la prueba diseñada, hemos incluido predicados que aparecen en un contexto temporal acotado. Son las siguientes y similares:

- (11) a. Ayer llamé por teléfono a Juana, pero su madre me dijo que en ese momento lavó/lavaba el coche.
b. Ayer a las seis Laura llamó para preguntar si Antonio se fue/se iba hoy.

Se trata de unidades en las que la información aspectual se combina con la información temporal. El predicado [*lavar el coche*] de (11a) es léxicamente perfectivo por la limitación que introduce el SN objeto delimitado "*el coche*" sobre la imperfección léxica de "*lavar*"; e [*irse*] de (11b) constituye un predicado perfectivo *básico*.

A diferencia de las unidades analizadas hasta aquí, estos predicados aparecen en un contexto temporal acotado. En los dos tipos de casos, los acontecimientos expresados por los predicados perfectivos se anclan temporalmente a sus correspondientes matrices de pasado⁸, que a su vez se anclan en las expresiones léxicas "*ayer*" y "*ayer a las seis*", respectivamente.

De acuerdo con ello, si la decisión nativa por el indefinido o por el imperfecto se basa en el "*modo de acción*" de los predicados, como hemos visto que hacen cuando la única información explícita es ésta, deberíamos observar una clara preferencia por el indefinido para estos predicados léxicamente perfectivo⁹. Ahora bien, si el criterio de distribución de estos dos pretéritos es temporal, deberíamos observar una clara tendencia hacia el imperfecto.

Los resultados son los siguientes:

⁸En (11a), además, el SP "*en ese momento*" no permite equívocos en lo que se refiere a la coincidencia temporal de [*lavar el coche*] con "*dijo*"; lo mismo podemos decir de la acotación temporal que organizan los adverbios temporales "*ayer*" y "*hoy*" en (11b).

⁹Si los datos obtenidos en Güell (2008) y los del apartado anterior están en lo cierto, tal tendencia debería observarse también en el nivel B1, dado que en el predicado, el verbo léxicamente imperfectivo aparece con un OD.



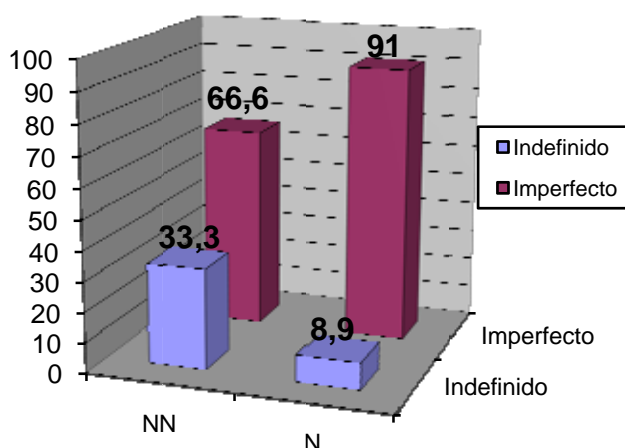
Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

(12)

**Asociación de los pretéritos indefinidos e imperfectos con unidades como las de (11)¹⁰.
Informantes nativos y no nativos**

	NN	N
Indefinido	33'3	8'9
Imperfecto	66'6	91

Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con unidades como las de (11). Informantes nativos vs no nativos



Fijémonos en que los datos de (12) muestran que, a pesar de la perfección del "*modo de acción*" del predicado, el 91% de los informantes nativos selecciona el imperfecto. Tal resultado parece sugerir que el criterio gramatical activo en la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los hablantes nativos es temporal y no aspectual. Ello, junto con los resultados de (6) y (10), confirma a la vez la idea de que, cuando los predicados no cuentan con un contexto temporal acotado, las soluciones nativas se muestran más fluctuantes.

Por otra parte, los resultados no nativos de (12), aunque tímidamente, también reflejan cierta preferencia por el imperfecto: en estos casos, la divergencia entre los porcentajes de indefinidos e imperfectos es del 33'3%

¹⁰La prueba confeccionada cuenta con 9 oraciones temporalmente acotadas.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

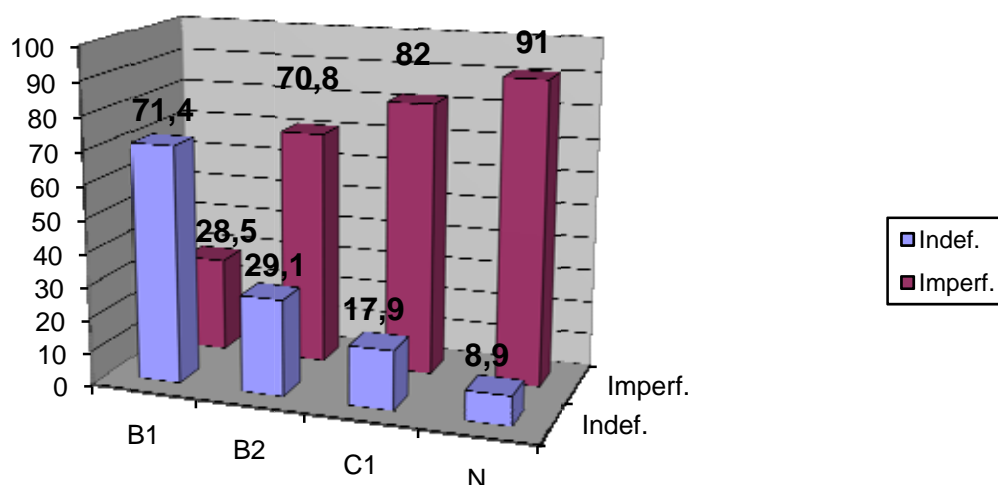
a favor del imperfecto. Este dato nos lleva a describir los resultados de los aprendices en función de su nivel en ELE. Es el siguiente:

(13)

Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados como los de (11). Informantes no nativos: análisis de las sucesivas IL

	B1	B2	C1	N
Indef.	71,4	29,1	17,9	8,9
Imperf.	28,5	70,8	8,2	9,1

Asociación de los pretéritos indefinido e imperfecto con predicados como los de (11). Informantes no nativos vs sucesivas IL



Los resultados no nativos de (13) reflejan, de nuevo, una clara diferencia entre el nivel B1 y los niveles B2 y C1: por un lado, el hecho de que el 71'4% de los B1 seleccione el indefinido sugiere de nuevo que en este nivel el mecanismo gramatical que se activa para distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto es el valor aspectual contenido en la entrada léxica del verbo; la preferencia por el imperfecto por parte de los B2 y, en mayor medida aún, por parte de los C1 para las unidades de (11) y similares sugiere, en cambio, que estos aprendices ya activan criterios temporales para distribuir los pretéritos indefinidos e imperfectos en contextos temporalmente acotados.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto**4.2. Sumario**

La selección y la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los informantes nativos de la prueba diseñada para la obtención de datos, se rige por los respectivos valores relacionales, esto es, temporales, de estos dos tiempos de la conjugación española.

Otra cosa es que si los enunciados no aportan un contexto temporal explícito, estos nativos se basen en la única información presente en las unidades: el "*modo de acción*" de los predicado. En efecto, a falta de contexto temporal, los nativos que se han sometido a la prueba de obtención de datos distribuyen los pretéritos indefinido e imperfecto de acuerdo con la información aspectual que organizan composicionalmente las unidades léxicas del predicado¹¹. En este trabajo nos hemos centrado exclusivamente en la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre la composición del "modo de acción" del enunciado; aunque aludimos también a los resultados de trabajos anteriores sobre la incidencia de los argumentos internos sobre la raíz verbal (*vid.* Güell, 2008).

Los resultados no nativos reflejan una clara diferencia entre el comportamiento de los B1 y los de los aprendices que se han clasificado en los niveles B2 y C1:

- a. los B1 no distribuyen los pretéritos indefinido e imperfecto en función de sus respectivos valores temporales, sino que parecen guiarse por los valores de estos dos pretéritos de la conjugación española que participan en la composición del aspecto gramatical. Probablemente éste constituye el rasgo más importante del comportamiento de los aprendices del nivel B1 o, por lo menos, el más destacado para el primer objetivo de nuestro trabajo: describir y analizar el proceso de adquisición de la morfología flexiva del verbo en cuanto expresión del tiempo y el aspecto gramaticales.

Con respecto a los criterios aspectuales que guían la preferencia por el indefinido y el imperfecto, los resultados de los B1 correspondientes a la prueba muestran que estos aprendices no reconocen la naturaleza composicional del componente léxico del aspecto (el "*modo de acción*" de todo el predicado), dado que no parece que reconozcan que el componente aspectual con el que concurren los morfemas flexivos del verbo para *componer* el *aspecto* gramatical es el "*modo de acción*" del predicado, que representa el resultado de la interacción de las propiedades aspectuales de todas las piezas léxicas que lo organizan. Así lo pone de manifiesto el hecho de que nuestros B1 asocian preferentemente el imperfecto con verbos léxicamente imperfectivos en cuyo predicado aparece la partícula con valor terminativo "se". Tales decisiones sugieren que la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de los B1 se rige por las propiedades léxicas del verbo.

Debemos tener en cuenta, no obstante, que los resultados correspondientes a los B1 permiten suponer que estos aprendices empiezan a reconocer el valor composicional del aspecto que se

¹¹Nos referimos a las propiedades relacionadas con el aspecto de las piezas léxicas (el lexema verbal y otras piezas léxicas del predicado), ciertas propiedades del SN objeto (*vid.* Güell, 2008), la presencia de la partícula terminativa "se", por citar sólo algunos de los factores. No olvidemos, no obstante, que tales propiedades únicamente colaboran en la *composición* del aspecto que se manifiesta léxicamente, pero que no son por sí mismas el *aspecto*.

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

manifiesta léxicamente: los resultados de estos aprendices reflejan que el valor aspectual que guía la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto tiene que ver con la unidad [V + SN objeto] y no sólo con la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo (vid. Güell, 2008)¹².

- b. Los resultados de los B2 que se han sometido a la prueba 4 parecen indicar que los aprendices de este nivel ya han reconocido que el criterio distributivo de los pretéritos indefinido e imperfecto en la lengua objeto son los respectivos valores temporales de estos dos pretéritos. Ahora bien, como los nativos, a falta de contexto temporal, tales informantes también se basan en la información aspectual contenida en el "modo de acción" de todo el predicado.

En relación con el componente léxico del aspecto, los B2 parecen reconocer la participación de la partícula terminativa "se" en la composición del "modo de acción" de todo el predicado, lo que además marcan por medio de la morfología flexiva del verbo. Con respecto a las estructuras [V imperf. + SN objeto] (vid. Güell, 2008), los resultados de estos aprendices sugieren el incipiente reconocimiento de que el factor activo en la organización del valor aspectual de tales unidades son las propiedades del argumento interno y no su presencia indiscriminada. En ello, se distinguen, por lo tanto, de los B1.

Fijémonos en que los resultados de estos B2 mostrarían, por tanto, que se ha reconocido que el valor aspectual con el que concuerdan los pretéritos indefinido e imperfecto tiene que ver con la predicación y no sólo con la propiedad aspectual de la entrada léxica del verbo; aún no podemos pronunciarnos de forma clara acerca de cuáles son los factores concretos que componen el "modo de acción" del predicado. Ahora bien, estamos en disposición de proponer la hipótesis según la cual el nivel B2 constituye una etapa de transición en el reconocimiento de la naturaleza composicional del "modo de acción" del predicado, lo que debe someterse a comprobación en trabajos posteriores.

- c. En mayor medida, los resultados de los C1 que se han sometido a la prueba reflejan que, para distribuir los pretéritos indefinido e imperfecto, estos aprendices se basan en criterios temporales. Ahora bien, si el enunciado carece de información temporal, la distribución de estos dos pretéritos en las IL de los C1 de la prueba se rige por la información aspectual que aportan a nivel léxico los predicados.

En este sentido, los datos permiten suponer que los C1 reconocen que la presencia de la partícula con valor terminativo "se" participa en la composición del "modo de acción" del predicado; sus resultados sugieren, además, que son las propiedades del SN objeto las que pueden reclasificar las propiedades aspectuales del lexema verbal (vid. Güell, 2008). Con respecto a este último factor, no obstante, los

¹²La divergencia entre los aprendices clasificados en el nivel B1 y los nativos radica en el hecho de que para éstos son las propiedades del SN objeto las que inciden sobre las propiedades léxicoaspectuales de la entrada léxica del verbo, mientras que para aquellos es simplemente la presencia del argumento interno la que varía a cambio de la propiedad léxicoaspectual contenida en la raíz verbal (vid. Güell, 2008).



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa "se" sobre el componente léxico del aspecto

resultados reflejan que los C1 no discriminan de forma clara cuáles son los valores del SN objeto con tal capacidad¹³.

5. Conclusiones parciales

Basándonos en los datos correspondientes a la prueba de obtención de datos, estamos en disposición de establecer algunas conclusiones parciales, que deberían, no obstante, (a) ser comprobadas sobre otras IL y otros informantes, y (b) analizarse estadísticamente. Son las siguientes:

La distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto por parte de nuestros aprendices del nivel B1, el nivel más bajo con el que contamos en la prueba elaborada para este trabajo, se guía preferentemente por la propiedad aspectual contenida en la entrada léxica del verbo. Defendemos que tal constatación no supone, no obstante, un argumento a favor de la "*Hipótesis de la primacía del aspecto sobre el tiempo*", dado que tales propiedades del lexema verbal tan sólo son una de las varias piezas léxicas que *componen* el "*modo de acción*" de un predicado, que a su vez es uno de los dos componentes que concurren en la *composición* del *aspecto* gramatical, que tiene que ver con toda la predicación.

De acuerdo con la concepción composicional del *aspecto*, para confirmar la hipótesis según la cual el *aspecto* gramatical precede al *tiempo*, la selección y la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto deberían estar guiada por el "*modo de acción*" del predicado y no por la propiedad relacionada con el aspecto contenida en la entrada léxica del verbo.

Pues bien, de acuerdo con ello, el análisis de los resultados no nativos correspondientes a la prueba de obtención de datos confeccionada para este trabajo permite suponer que hasta el nivel B2 los aprendices no reconocen de forma clara cuáles son las propiedades del argumento interno del V susceptibles de participar en la composición del "*modo de acción*" del predicado. (*vid.* Güell (2008)). En este sentido, es sintomático el hecho de que los aprendices del nivel B1 muestren los primeros síntomas de que se ha reconocido la participación del SN objeto en la composicionalidad del "*modo de acción*" del predicado; mientras que en el nivel B2, sin haberse establecido aún de forma clara cuáles son las propiedades concretas del argumento interno implicadas en ello, los aprendices reconocen también la participación de otro factor como es la partícula terminativa "se".

Hemos visto, además, que se produce una clara coincidencia entre, por un lado, la distribución de los pretéritos indefinido e imperfecto de acuerdo con sus respectivos valores relacionales, esto es, temporales, y, por otro lado, el uso de estos dos pretéritos para marcar la "concordancia" entre estas dos formas y el componente léxico del aspecto. En efecto, los datos reflejan que el uso de los pretéritos indefinido e imperfecto en cuanto expresiones temporales está claro en el nivel C1, etapa del proceso de adquisición en el cual se distribuyen de forma clara los pretéritos indefinido e imperfecto de acuerdo con el valor léxico aspectual de la

¹³ Los datos presentados en Güell(2008) ponen e manifiesto que los aprendices clasificados en el nivel C1 no distinguen la diferente incidencia sobre la entrada léxica del verbo de, por un lado, el valor plural y, por otro, el genérico del SN objeto.



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

unidad V + OD y no sólo con la entrada léxica del verbo; en esta etapa del proceso también se reconoce la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el predicado.

En conclusión, hablando de forma estricta, de acuerdo con la "*Teoría de los dos componentes del aspecto*" (Smith, 1991), los datos analizados aquí, como los de Güell, 2008, parecen hablar en favor de que en el proceso de adquisición de las funciones de los pretéritos indefinido e imperfecto la temporalidad precede al aspecto.

M^a Lourdes Güell Masachs

Profesora catedrática de secundaria y asociada del departamento de
Filología española de la Universitat Autònoma de Barcelona

lourdes.guell@uab.cat

Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto**Referencias Bibliográficas**

- AKSU, A.A. (1978): *Aspect and Modality in the Child's Acquisition of the Turkish Past Tense*, Ph. D. dissertation, University of California: Berkeley.
- ANDERSEN, R.W. (1984b): “The Development of Verbal Morphology in the Spanish of English Speakers”, Working draft, Paper prepared at the Temporality Workshop, Max-Planck Institute for Psycholinguistic, Nimegen: Holland (N.P.).
- ANDERSEN, R.W. (1985, 1986a): “El Desarrollo de la Morfología Verbal en el Español como Segundo Idioma”, J.M. Meisel (ed.), *Adquisición del Lenguaje. Aquisição da linguagem*, Frankfurt: Vervuert, 115-138.
- ANDERSEN, R.W. (1986b): “Second Language Acquisition of Verbal Aspect” (N.P.).
- ANTINUCCI, F. y MILLER, R. (1976): “How Children Talk about What Happened”, *Journal of Child Language*, 3, 167-189.
- BACHE, C. (1982): “Aspect and Aktionsart: toward a Semantic Distinction”, *Journal of Linguistics*, 18, 57-72.
- BICKERTON, D. (1975): *Dinamics of the Creole System*, London: Cambridge University.
- BLOOM, L., LIFTER, K. y HAFITZ, J. (1980): “Semantics of Verbs and the Development of Verb Inflection in Child Language”, *Language*, 56/2, 386-412.
- BRONCKART, J. y SINCLAIR, H. (1973): “Time, Tense and Aspect”, *Cognition*, 2, 107-130.
- BROWN, R. (1973): *A First Language: the Early Stages*, London: Allen and Unwin.
- BULL, W.E., (1971): *Time, Tense and the Verb. A Study in Theoretical and Applied Linguistics, with Particular Attention to Spanish*, Berkeley: University of California.
- CERNY, J. (1970): “El pretérito español y la categoría del aspecto”, *Actas del XII Congreso Internacional de Lingüística et Filología Románicas*, vol. I, 787-792.
- COMRIE, B. (1976): *Aspect*, Cambridge: Cambridge University.
- DE LEMOS, C.T.G. (1975): “The Use of ser and estar with Particular Reference to Child Language Acquisition in Brazilian Portuguese”, tesis de doctorado inédita, Universidad de Edimburgo, 99-111.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1974a): “Natural Sequences in Child Second Language Strategies”, *Language Learning*, 24, 37-53.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1974b): “Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition”, *TESOL Quaterly*, 8/2, 129-36.
- DULAY, H.C. y BURT, M.K. (1975): “Creative Construction in Second Language Learning and Teaching”, M. Burt y H. Dulay (eds.), *New Directions in Second Language Learning, Teaching and Bilingual Education*, Washington D.C.: TESOL, 21-32.
- DULAY, H.C., BURT, M.K. y KRASHEN, S. (1982): *Language Two*, Rowley, Mass.: Newbury House.
- ECONOMIDES, P.J. (1985): *The Expression of Tense and Aspect in the English Interlanguage of a Vietnamese Child*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.
- FLASHNER, V. (1982): *The English Interlanguage of Three Native Speakers of Russian: Two Perspectives*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

- GERHARDT, J. y SAVASIR, I. (1986): “The Use of the Simple Present in the Speech of Two Three-Year-Olds: Normativity not Subjectivity”, *Language in Society*, vol. 15/4, Cambridge: Cambridge University, 501- 536.
- GIVÓN, T. (1982): “Tense-Aspect-Modality: The Creole Prototype and Beyond”, J. Hopper (ed.), *Tense-Aspecto: Between Semantics and Pragmatics*, Amsterdam: J. Benjamin.
- GÜELL, L. (2008), “El reconocimiento de la naturaleza composicional del aspecto en la adquisición del español como lengua extranjera” en *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, editadas por Inés Olza Moreno, Manuel Casado Velarde y Ramón González Ruiz, Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2008, pp. 271-283. ISBN: 84-8081-053-X. Publicación electrónica en: <http://www.unav.es/linguis/simposiosel/actas/>
- HOLISKEY, D.A. (1981): “Aspect Theory and Georgian Aspect”, P. Tedeschi y A. Zaenen (eds.), *Syntax and Semantics: Tense and Aspect*, New York: Academic, 127-144.
- IORDAN, I. y MANOLIU, M. (1972): *Manual de lingüística románica*, Madrid: Gredos.
- JACKOBSEN, T. (1986): “¿Aspecto antes que tiempo? Una mirada a la adquisición temprana del español”, J.M. Meisel (ed.), *Adquisición del lenguaje*, Frankfurt: Vervuert, 97-114.
- KENISTON, H. (1936): “Verbal Aspect in Spanish”, *Hispania*, 19, 163-176.
- KRASHEN, S. (1977): “Some Issues Relating to the Monitor Model”, H. Brown, C. Yprio y R. Crymes (eds.), *On TESOL '77: Teaching and Learning English as a Second Language: Trends in Research and Practice*, Washington. D.C.: TESOL.
- KUMPF, L. (1982): “Tense, Aspect, and Modality in Interlanguage: A Discourse-functional Approach”, Paper presented at the 1982 TESOL convention, Honolulu, Hawaii (N.P.).
- LARSEN-FREEMAN, D. (1975): “The Acquisition of Grammatical Morphemes by Adult ESL Learners”, *TESOL Quaterly*, 9, 409-19.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1976): “An Explanation for the Morpheme Acquisition Order of Second Language Learners”, *Language Learning*, 26/1, 125-34.
- LYONS, J. (1977): *Semántica*, Barcelona: Teide.
- MAKINO, T. (1980): “Acquisition Order of English Morphemes by Japanese Secondary School Students”, *Journal of Hokkaido University of Education*, 30/2, 101-48.
- MEISEL, J.M. (1987): “Reference to Past Events and Actions in the Development of Natural Second Language Acquisition”, C.W. Pfaff (ed.), *First and Second Language Acquisition Process*, Cambridge, Mass.: Newbury House.
- ROJO, G. (1973): “Acerca de la temporalidad en el verbo español”, *BRAE*, 53, 351-375.
- ROJO, G. (1974): “La temporalidad verbal en español”, *Verba*, 1, 68-149.
- ROJO, G. (1988): “Temporalidad y aspecto en el verbo español”, *LEA*, X, 195-216.
- ROJO, G. (1990): “Relaciones entre temporalidad y aspecto en español”, I. Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, Madrid: Cátedra, 17-43.
- ROTHSTEIN, G. (1985): *The Expression of Temporality in the English Interlanguage of a Native Hebrew Speaker*, Los Angeles: Universidad de California. Tesis doctoral.



Proceso de adquisición de la naturaleza composicional del aspecto en el español como lengua extranjera: el reconocimiento de la incidencia de la partícula terminativa “se” sobre el componente léxico del aspecto

- SILVA-CORVALÁN, C. (1983): “Tense and Aspect in Oral Spanish Narrative”, *Language*, 59, 760-780.
- SMITH, C.S. (1983a): “A Theory of Aspectual Choice”, *Language*, 59 (3), 479-501.
- SMITH, C.S. (1983b): “The Temporal Reference of the English Futurate”, *Communication and Cognition*, 16, 81-96.
- SMITH, C.S. (1990): *The Parameter of Aspect*, Austin: Kluwer Academic.
- TEDESCHI, P. y ZAENEN, A. (eds.) (1981): *Syntax and Semantics: Tense and Aspect*, New York: Academic.
- VERKUYL, H. (1972): *On the Compositional Nature of Aspects*, Dordrecht: Reidel.
- VERKUYL, H. (1987): “Aspect, Quantification and Negation”, J. Groenendijk, M. Stokhof y F. Veltman (eds.), *Proceeding of the 6th Amsterdam Colloquium* (Amsterdam), 353-372.
- VERKUYL, H. (1989): “Aspectual Classes and Aspectual Composition”, *Linguistics and Philosophy*, 12, 39-94.
- VERKUYL, H. (1990): “A Theory of Aspectuality”, University of Utrecht, 2/5/90, 1-50.
- VERKUYL, H.J. (1993): *A Theory of Aspectuality. The Interaction between Temporal and Atemporal Structure*, Cambridge: Cambridge University.
- VILLERS, J. y DE VILLERS, P. (1973): “A Cross-Sectional Study of the Acquisition of Grammatical Morphemes in Child Speech”, *Journal of Psycholinguistic Research*, 2, 267-278.
- WEIST, R.H., WYTDOWSKA, M., WIKOWSKA-STADNICK, K., BUCZOWSKA, W. y KONIECZNA, E. (1984): “The Defective Tense Hypothesis: on the Emerge of Tense and Aspect in Child Polish”, *Journal of Child Language*, 11, 347-374.
- WEIST, R.M. (1986): “Tense and Aspect”, P. Fletcher y M. Garman (ed.), *Language Acquisition. Studies in First Language Development*, Cambridge: Cambridge University, 356-374.
- WODE, H. (1981): *Learning a Second Language*, Tubingen: Gunter Narr.
- YOUSSEF, V. (1990): “The Early Development of Perfect Aspect: Adverbial, Verbal and Contextual Specification”, *Journal of Child Language*, 17, 295-312.

